

MARÍA EUGENIA MORÓN

English <> Spanish certified and audiovisual translator, editor and proofreader
Member of the Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires

+5491168112239
me.moron@hotmail.com
Acevedo 871
Buenos Aires, Argentina



WORK EXPERIENCE

English <> Spanish Freelance Translator | 2013 - present

Personal and academic documents, articles for entities, advertising agencies and software companies, technical documents, web pages. **Companies:** Scottoiler, ManageEngine, Netscope, ZMA, Vital Voices, Tourism entity of the City of Buenos Aires, Citratus, Maxirest, Comunicaciones Sudamericanas.

Translation agencies: Protranslating, Transperfect, SDL, Milestone Traducciones.

English - Latin American Spanish Subtitled | 2018 - present

Movies, series and institutional videos. Agencies: ZOO Digital, Veter Media

Quality checker - SDL (former RR Donnelley Language Solutions) and Transperfect | 2013 - present

Final, third party check after translation and separate editon of technical, financial, marketing, legal or medical documents. Speed: 3000/3500 target words per hour. Linguistic Review combined with market relevance assessment based on linguistic assets and local market preferences. Language Asset Management (actively participating in creating and updating style guides and glossaries). Correction of any grammar, spelling or punctuation mistakes. Proofing for additions or omissions. Checking figures and format. Filling in and signing a Quality Control checklist.

Expert Translator: Expert Court Aide | 2016- 2019

Court appointed translator of legal documents

EDUCATION / ACADEMIC BACKGROUND

English Spanish Certified Translator | 2013

Universidad del Museo Social Argentino

English Teacher | 2010

Instituto Superior Juan XXIII

FURTHER TRAINING

English for the wine industry: sensory experience, red and white grape varieties, technical tastings. Trainer: Ivana D'Agostino (C.T.P.C.B.A.) | 2020

Oil and gas industry: specialized scientific-technical translation. Trainer: Fabián D'Andrea (C.T.P.C.B.A.) | 2019

SDL Trados Studio 2017 Online Workshop. Trainer: Damián Santilli. | 2018

Adpating translations for dubbing. Trainer: Sebastián Arias, dubbing director. | 2017

Subtitle workshop: basic concepts, software and professional work. Trainers: Damián Santilli, Daniela Acosta | 2015

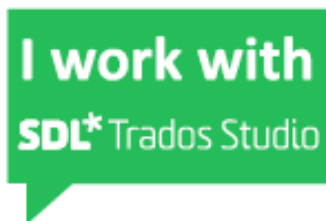
VOLUNTEER WORK

Translators Without Borders, Ashoka (Global venture and fellowship team), International Alliance of Inhabitants (Volunteer translators for housing right with no borders), Fundación Leer, Assistant translator at swimming tournament "La Patagones- Viedma".

Clients and Companies



Software



Work Samples

WEB PAGES SP-EN

City of Buenos Aires - Tourism Website:
<https://turismo.buenosaires.gob.ar/en>

Citratius Argentina:
<http://citratius.com.ar/en/homepage/>

WEB PAGES EN-SP

ManageEngine Latam:
<https://www.manageengine.com/latam/>

Scotoiler Argentina: <http://scotoiler.com.ar/>

SUBTITLING

AFA Play: <https://www.afaplay.com/>

Asociación Civil HSP: <https://www.youtube.com/watch?v=EhXg4lgsYLg>

Netskope: <https://www.youtube.com/watch?v=hoP3S7pJQcA>

Scotoiler Argentina:
<https://www.youtube.com/watch?v=DLBa2iUW9NE>
https://www.youtube.com/watch?v=LGHCtyDh_dk&t=1s